

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81-2

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДЕФИНИЦИЙ ЛЕКСЕМ «STRANGER»/«ЧУЖОЙ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Анна Николаевна Трофимова

Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева,
Астрахань, Россия

anutkatrofimova@yandex.ru

Аннотация. В настоящей статье представлены результаты сравнения словарных дефиниций лексических единиц «чужой» и «stranger». Данные лексические единицы являются компонентами образа «чужой», представленные в английской и русской лингвокультурах. В результате исследования были выявлены сходства и различия в толковании представленных лексических единиц и степень их репрезентации в исследуемом образе.

Ключевые слова: образ «чужой», лексическая единица, лексикографический источник, значение слова

Для цитирования: Трофимова А. Н. Сравнительный анализ дефиниций лексем «STRANGER»/«ЧУЖОЙ» в английском и русском языках // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 1. С. 116-127.

**COMPARATIVE STUDIES
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

**COMPARATIVE ANALYSIS OF DEFINITIONS OF THE LEXEMES
«STRANGER»/«ЧУЖОЙ» IN ENGLISH AND RUSSIAN**

Anna N. Trofimova

Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

anutkatrofimova@yandex.ru

Abstract. This article presents the results of a comparison of dictionary definitions of lexical units «чужой» and «stranger». These lexical units are components of the image of «чужой», represented in English and Russian linguistic cultures. As a result of the study, similarities and differences in the interpretation of the presented lexical units and the degree of their representation in the studied image were revealed.

Keywords: the image of «stranger» / «чужой», lexical unit, lexicographic source, meaning of the word

For citation: Trofimova A. N. Comparative analysis of definitions of the lexemes «STRANGER»/«ЧУЖОЙ» in English and Russian. Eurasian Philological Bulletin. 2023; (1): 116-127. (In Russ.).

Введение

В последнее время всё больший интерес в науке приобретает образ «чужой». В средствах массовой информации, кинематографе, литературе «чужой» становится одним из главных действующих лиц как

политической, так и повседневной реальности. Так же по мнению Ю. С. Степанова оппозиция «свой – чужие» способствует определению различий между «мне подобными» и «другими» [6]. По мнению А. П. Романовой отношение к «чужому», основные характеристики его образа являются важными маркерами уровня социальной организации и состояния любого общества [3].

Отправной точкой нашего исследования будет сопоставление значений лексем «чужой» и «stranger», представленных в наиболее авторитетных лексикографических источниках. Данные лексические единицы являются компонентами синонимических рядов, представляющих образ «чужой» в русском и английском языках соответственно. Под образом, вслед за Н. А. Лукьяновой, мы понимаем целостное представление о некотором предмете, явлении, которое бессознательно или осознанно возникает в ментальном пространстве носителей данного языка и данной культуры путём его соотнесения с представлением о другом предмете, явлении, уже существующем в коллективном и (или) индивидуальном сознании и речевой практике говорящих на данном языке [2].

Исследовательские результаты и их интерпретация

Данное исследование представляет собой анализ и сравнение словарных дефиниций, т. е. предполагает анализ его общеупотребительного значения с целью выявления совпадения значений исследуемых лексических единиц. Адекватное описание семантики лексических единиц, по мнению Г. В. Рябичкиной, является одной из важнейших задач современной теоретической лексикографии [4].

В качестве материала исследования мы использовали следующие лексикографические источники английского языка, представленные в сети Интернет: «Oxford Lerner's Dictionary» [10], «Merriam Webster Dictionary» [9], «Collins COBUILD English language dictionary» [8]. В качестве

источников русского языка были использованы: «Словарь русского языка» С. И. Ожегова [5], «Большой толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова [1] и «Словарь русского языка» А. П. Евгеньевой [6].

В английском языке слово «чужой» представлено следующими лексемами: «stranger», «alien», «foreigner», «outsider». Проанализируем словарные дефиниции лексической единицы «stranger» и сравним их с определениями слова «чужой» для того, чтобы понять, насколько данные лексемы сходны по своему значению в английском и русском языках.

Согласно «Oxford Lerner's Dictionary», «stranger» – это:

1. a person that you do not know;
2. a person who is in place that they have not been in before.

Таким образом, проанализировав дефиниции, репрезентированные в данном словаре, мы приходим к выводу, что слово «stranger» имеет следующие характеристики:

1. человек, которого вы не знаете, незнакомец;
2. человек, не бывавший ранее в определённом месте.

В словаре «Merriam Webster Dictionary» представлены следующие значения этого слова:

1) One who is strange: such as:

A) a foreigner.

2) A resident alien:

A) One in the house of another as a guest, visitor, or intruder.

B) A person or thing that is unknown or with whom one is unacquainted.

C) One who does not belong to or kept from the activities of a group.

D) One not privy or party to an act, contract, or title: one that interferes without right.

2. One ignorant of or unacquainted with someone or something.

Анализируя дефиниции данной лексической единицы, представленные в «Merriam-Webster Dictionary», выявлены следующие её

определения:

1) иностранный гражданин, в том числе, проживающий на территории иностранного государства постоянно;

2) человек, впервые оказавшийся в доме в качестве посетителя, гостя, в том числе незваного;

3) неизвестный или незнакомый человек или вещь;

4) лицо, не принадлежащее к группе или держащееся в стороне от её действий;

5) человек, не посвящённый или не участник действия, предприятия или не имеющий права собственности: тот, кто вторгся без права;

6) лицо, не информированное или не знающее чего-то или кого-то.

Словарь «Collins COBUILD English language dictionary» определяет данную лексему как:

1) someone you have never met before.

Таким образом, исходя из толкования лексической единицы «stranger», представленного в «Collins COBUILD English language dictionary», можно выявить следующую характеристику: человек, с кем раньше не встречался.

Следует отметить, что исследуемая лексическая единица имеет различную степень репрезентации в разных лексикографических источниках. Однако, в значении данной лексики так же можно выделить несколько направлений. Дефиниционная характеристика «человек, которого вы не знаете, с кем ранее не встречались, незнакомец» встречается во всех трёх словарях и занимает первое место по частотности, при этом в словаре «Collins COBUILD English language dictionary» это единственная характеристика.

В словарях «Oxford Learner's Dictionary» и «Merriam-Webster Dictionary» представлена дефиниционная характеристика «человек, не бывавший ранее в определённом месте». Наиболее детальной

представляется словарная статья в «Merriam-Webster Dictionary». Данная словарная статья выделяет в исследуемой лексеме, помимо вышеперечисленных, такие характеристики как: «иностранец, в том числе, проживающий на территории иностранного государства постоянно», «лицо, не принадлежащее к группе или держащееся в стороне от её действий», «человек, не посвящённый или не участник действия, предприятия или не имеющий права собственности: тот, кто вторгся без права», «лицо, не информированное или не знающее чего-то или кого-то».

Вышеуказанные результаты позволяют утверждать, что дефиниционные характеристики «человек, которого вы не знаете, с кем ранее не встречались, незнакомец» и «человек, не бывавший ранее в определённом месте» являются основными. Дефиниционные характеристики «иностранец, в том числе, проживающий на территории иностранного государства постоянно», «лицо, не принадлежащее к группе или держащееся в стороне от её действий», «человек, не посвящённый или не участник действия, предприятия или не имеющий права собственности: тот, кто вторгся без права», «лицо, не информированное или не знающее чего-то или кого-то» можем отнести к дополнительным.

«Словарь русского языка» А. П. Евгеньевой даёт следующие дефиниции лексической единицы «чужой»:

- 1) принадлежащий другому (другим), являющийся собственностью другого (других);
- 2) в знач. сущ. чужо́е, -о́го, ср. То, что принадлежит другому (другим), что свойственно другому (другим) (вещь, дело, мысль, желание и т. п.);
- 3) неродной, не связанный родственными отношениями;
- 4) не связанный близкими отношениями; посторонний;
- 5) имеющий мало общего с кем-л., не сходный с кем-л. по духу, взглядам, интересам; чуждый, далекий;

б) не являющийся родиной или местом постоянного жительства для кого-л.

Рассмотрим значения лексической единицы «чужой», представленные в «Словаре русского языка» С. И. Ожегова:

- 1) не свой, не собственный, принадлежащий другим;
- 2) не родной, не из своей семьи, посторонний;
- 3) далёкий по духу, по взглядам.

«Большой толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова даёт следующие определения данной лексической единицы:

- 1) что-нибудь, принадлежащее или свойственное другому, другим;
- 2) не родной, не нашей семьи, посторонний, не свой;
- 3) незнакомый, неизвестный (прост.);
- 4) далёкий по духу, внутренне чуждый для кого-чего-нибудь, такой, с которым нет подлинной близости.

Проанализировав дефиниции исследуемой лексики, следует отметить, что определения данной лексики, представленные в словарях в целом совпадают, при этом можно выделить несколько основных направлений её значения. Во всех трёх словарях на первое место выходит дефиниционная характеристика «не собственный, принадлежащий другим». Второе место по частотности во всех представленных словарях занимает характеристика «не родной, не принадлежащий к семье, посторонний». Следует отметить, что в словаре А. П. Евгеньевой данная характеристика разделена на две: «неродной, не связанный родственными отношениями» и «не связанный близкими отношениями; посторонний». На третьей позиции представлена такая дефиниционная характеристика данной лексики как «далёкий по духу, по взглядам». Помимо этих дефиниционных характеристик, представленных во всех исследуемых словарях, в словаре Д. Н. Ушакова содержится дополнительная дефиниционная характеристика «незнакомый, неизвестный» с пометой

«прост.». В словаре А. П. Евгеньевой так же представлена дополнительная дефиниционная характеристика «не являющийся родиной или местом постоянного жительства для кого-либо».

Таким образом, можно сделать вывод, что в сознании русского человека «чужой» означает, в первую очередь, что-то, не принадлежащее на правах собственности, принадлежащее другим. Так же данная лексема обозначает человека, не являющегося родственником, либо человека постороннего, не имеющего близких отношений.

Результаты сравнения дефиниционных характеристик лексем «чужой» и «stranger» представим в таблице 1.

Таблица 1

**Сравнение основных дефиниционных характеристик лексем
«Stranger» и «Чужой» по данным толковых словарей**

Дефиниционные характеристики	Английский язык, лексема «Stranger»	Русский язык, лексема «чужой»
Не собственный, принадлежащий другим	-	+
Не родной, посторонний	-	+
Далёкий по духу, по взглядам	-	+
Человек, с кем раньше не встречался, незнакомец	+	-
Человек, не бывавший ранее в определённом месте	+	-

Проведя сравнение дефиниционных характеристик исследуемых лексических единиц, мы видим, что совпадений по основным характеристикам нет. Проведём сравнение всех характеристик слова «чужой» и слова «stranger». При этом мы считаем возможным объединить такие дефиниционные характеристики как «человек, с кем раньше не встречался, незнакомец» и «незнакомый, неизвестный», поскольку их семантическое значение схоже. Результаты приведём в таблице 2:

**Комплексное сравнение дефиниционных характеристик лексем
«Stranger» и «Чужой»**

Дефиниционные характеристики	Английский язык, лексема «Stranger»	Русский язык, лексема «чужой»
Не собственный, принадлежащий другим	-	+
Не родной, посторонний	-	+
Далёкий по духу, по взглядам	-	+
Человек, не бывавший ранее в определённом месте	+	-
Иностранец, в том числе, проживающий на территории иностранного государства постоянно	+	-
Лицо, не принадлежащее к группе или держащееся в стороне от её действий	+	-
Лицо, не информированное или не знающее чего-то в стороне от её действий	+	-
Лицо, не информированное или не знающее чего-то или кого-то	+	-

Заключение

Таким образом, проведя сравнение дефиниций лексических единиц «чужой» и «stranger», мы можем сделать вывод, что значение данных лексических единиц не равнозначно. В толковых словарях русского языка толкования лексемы «чужой» достаточно сходны. Значения данной лексической единицы сводятся к следующим категориям: не собственный, принадлежащий другим; не родной, не связанный родственными или близкими отношениями, посторонний; далёкий по духу, по взглядам, т. е. в русскоговорящем обществе «чужой» – это, в первую очередь, человек, не

связанный родственными или близкими отношениями. В среде носителей английского языка лексическая единица «stranger» ассоциируется, в первую очередь, с незнакомцем, человеком, не встречавшимся ранее.

Список литературы:

1. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция / Д. Н. Ушаков. Москва: Дом Славянской кн., 2008. 959 с.
2. Лукьянова Н. А. Когнитивные источники образных слов //Сибирский филологический журнал. 2003. № 3-4. С. 169-186.
3. Романова А. П. Образ «Чужого» на постсоветском пространстве //Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2016. № 4(49). С. 159-166.
4. Рябичкина Г. В. Чужое в толковых словарях нестандартной лексики //Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2013. № 4(37). С. 272-279.
5. Словарь русского языка /С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Москва: Русский язык, 1990. 921 с.
6. Словарь русского языка: В 4-х т. /Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; [Гл. ред. А. П. Евгеньева; выполн. Л. П. Алекторовой и др.]. Изд. 3-е, стер. Москва: Русский язык, 1985-1988.
7. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3-е, исп. и доп. М.: Академический Проспект, 2004. 992 с.
8. Collins COBUILD English language dictionary /[The University of Birmingham; editor in chief John Sinclair]. Repr.-London; Glasgow: Collins, 1990. 1703 с.
9. Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: www.merriam-webster.com (дата обращения: 24.03.2023).
10. Oxford Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: www.oxfordlearnerdictionary.com (дата обращения: 24.03.2023).

References:

1. Bol'shoj tolkovnyj slovar` russkogo yazy`ka: sovremennaya redakciya /D. N. Ushakov. Moskva: Dom Slavyanskoj kn., 2008. 959 s.
2. Luk`yanova N. A. Kognitivny`e istochniki obrazny`x slov //Sibirskij filologicheskij zhurnal. 2003. № 3-4. S. 169-186.
3. Romanova A. P. Obraz «Chuzhogo» na postsovetskom prostranstve //Kaspijskij region: politika, e`konomika, kul`tura. 2016. № 4(49). S. 159-166.
4. Ryabichkina G. V. Chuzhoe v tolkovny`x slovaryax nestandartnoj leksiki //Kaspijskij region: politika, e`konomika, kul`tura. 2013. № 4(37). S. 272-279.
5. Slovar` russkogo yazy`ka /S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova. Moskva: Russkij yazy`k, 1990. 921 s.
6. Slovar` russkogo yazy`ka: V 4-x t. /Akad. nauk SSSR, In-t rus. yaz.; [Gl. red. A. P. Evgen`eva; vy`poln. L. P. Alektorovoj i dr.]. Izd. 3-e, ster. Moskva: Russkij yazy`k, 1985-1988.
7. Stepanov Yu. S. Konstanty`: Slovar` russkoj kul`tury`: Izd. 3-e, isp. i dop. M.: Akademicheskij Prospekt, 2004. 992 s.
8. Collins COBUILD English language dictionary /[The University of Birmingham; editor in chief John Sinclair]. Repr.-London; Glasgow: Collins, 1990. 1703 s.
9. Merriam-Webster Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: www.merriam-webster.com (data obrashheniya: 24.03.2023).
10. Oxford Learner's Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: www.oxfordlearnerdictionary.com (data obrashheniya: 24.03.2023).

Информация об авторе:

А. Н. Трофимова – Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева.

Information about the author:

A. N. Trofimova – Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 27.03.2023; одобрена после рецензирования 15.04.2023; принята к публикации 27.04.2023.

The article was published 27.03.2023; approved after reviewing 15.04.2023; accepted for publication 27.04.2023.